



## Mariluz Ponce Hernández

Translator and Proofreader

From English/French into Spanish

Phone: 0034 676 968 116

VAT Code: 73.560.043-V

[mariluzponce@gmail.com](mailto:mariluzponce@gmail.com)

### Education

1998-1999

**MA in Translation** (University of Wales Swansea)

1994-1998

**Degree in Translation and Interpreting** (Univ. Jaume I Castellón)

1999

Cambridge Certif. of Proficiency English

1999

E.O.I. (Upper level of English and French languages)

1998-1999

Other short courses related to translation (Wales University)

English and French

Upper level (Proficiency & E.O.I.)

German

Intermediate level (2 years)

Catalan

Upper-intermediate level

Others

Knowledge of Italian and Hindi

### Experience

1999-2007

**Eight years of experience as a Freelance Translator for several translation agencies, newspapers and publishing companies:** El Mundo, ToLocalise (UK), Lingo24 (UK), Editorial Brosquil, TAV, UGZ (Zurich), MR Ediciones, Antalev Alliance (Paris), Dixon Servicios Lingüísticos, Neolang Traducciones, Ibercontact, Traducciones Imposibles, Nausicäa, ActiveAction...

2001-2007

**Proofreader of all kinds of texts in Spanish for various European companies,** such as Lingo24, Editorial Brosquil, Dixon Servicios Lingüísticos, Vía Magna, etc..

2001-2003

**Manager for the Revision and Quality Department** for TAV (Traductores Asociados Valencia), in charge of translation project management, revision of translated texts in the quality verification phase

2000-2003

**Translation Teacher** (direct and reverse trans.) for students at Translation and Communication Degree (Oxford School, Valencia)

2000-2003

**Business English Teacher** in CissPraxis, Valencia, and Finance and Economical English Teacher for the bank Bankinter, Valencia

## Specializations

### Technical-scientific

Medical and pharmacological texts, machinery, surgical orthopedics, instruction manuals, sport medicine, psychiatric articles for specialists, digital assets management, solar and thermal roof tiling...

### Journalistic

Journalistic texts for the different sections in El Mundo (International, Culture, Society, Technology, Obituary, weekend magazines) with weekly frequency.

### Legal-economical

Patents, reports, agreements, royalties and book purchase for publishing companies, insurance companies documents, regulations...

### Literary

More than 20 tales, 14 novels, religion books, comics and children books for several publishing companies (check ISBN webpage in Spain).

### Advertising and others

Magazines for clients, marketing campaigns, tourist office, newsletters, product presentations in different formats, audiovisual material...

## Additional Details

### Computing skills

Trados 5.0, Star Transit 2.7, SDLX 2004, Wordfast, PageMaker, Illustrator, Photoshop, Adobe Acrobat, etc.

### References

Lingo24: [claudia@lingo24.com](mailto:claudia@lingo24.com)  
El Mundo newspaper: [begonia.luaces@elmundo.es](mailto:begonia.luaces@elmundo.es)  
Editorial Vía Magna: [martin@editorialviamagna.com](mailto:martin@editorialviamagna.com)